

N° 377.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Convention télégraphique, signée à
Copenhague le 30 décembre 1919,
à Berlin le 30 août 1920.

GERMANY AND DENMARK

Telegraphic Convention, signed at
Copenhagen, December 30, 1919,
at Berlin, August 30, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 377. — TELEGRAPHEN-ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DÄNEMARK, GEZEICHNET IN KOPENHAGEN DEN 30. DEZEMBER 1919, IN BERLIN DEN 30. AUGUST 1920.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 janvier 1923.

In der Anwendung des Artikels 17 des zu St. Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphenvertrags² haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich der Genehmigung, folgendes Übereinkommen getroffen.

Artikel 1.

Im unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und Dänemark beträgt die Telegrammgebühr 15 (fünfzehn) Centimen für das Wort eines gewöhnlichen Telegramms. Pressetelegramme sind gemäss Artikel LXV bis LXVII des internationalen Telegraphen-Reglements zu Hälfte der Gebühr für gewöhnliche Telegramme zugelassen.

Artikel 2.

Von der im Artikel 1 festgesetzten Gebühr für gewöhnliche Telegramme erhält Deutschland 9 (neun) Centimen, Dänemark 6 (sechs) Centimen, bei Pressetelegrammen jede Verwaltung die Hälfte dieser Sätze. Die Abrechnung über die Telegrammgebühren einschliesslich der Beträge für bezahlte Antworten und sonstige Zusatzgebühren findet in der im internationalen Telegraphenreglement vorgesehenen Weise statt.

Artikel 3.

Für diejenigen Telegramme, die infolge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Deutschland und Dänemark gewechselt werden, ist keine Zuschlaggebühr zu erheben; die Kosten des Durchgangs werden von der Aufgabeverwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, die auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Gebühren des internationalen Telegraphenreglements Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, die um ihren Bestimmungsort zu erreichen, infolge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen, die Linien des anderen Landes durchlaufen müssen, wird diesem Lande keine Vergütung gewährt.

¹ Cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1920.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome III, page 614.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 377. — TELEGRAF-OVERENSKOMST¹ MELLEM DANMARK OG TYSKLAND, UNDERTEGNET I KÖBENHAVN DEN 30 DECEMBER 1919, I BERLIN DEN 30 AUGUST 1920.

Official German and Danish texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this convention took place on January 30, 1923.

Paa Grundlag af Artikel 17 i den i St. Petersborg afsluttede internationale Telegrafkonvention² har Undertegnede under Forbehold af Approbation truffet følgende Overenskomst.

Artikel 1.

Ved direkte Telegramudveksling imellem Danmark og Tyskland udgør Telegramgebyret 15 (femten) centimer for hvert Ord i et almindeligt Telegram. Pressetelegrammer er i Overensstemmelse med Artiklerne LXV. til LXVII. i det internationale Telegrafreglement tilladt for Halvdelen af Gebyret for almindelige Telegrammer.

Artikel 2.

Af det i Artikel 1 fastsatte Gebyr for almindelige Telegrammer erholder Danmark 6 (seks) centimer, Tyskland 9 (ni) centimer, for Pressetelegrammer erholder hver Telegrafbestyrelse Halvdelen af disse Satser. Afregningen over Telegramgebyrerne indbefattet Afgifterne for betalte Svar og øvrige Tillægsgebyrer foregaar paa den i det internationale Telegrafreglement foreskrevne Maade.

Artikel 3.

For de Telegrammer, der paa Grund af Afbrydelser paa de direkte Forbindelser imellem Danmark og Tyskland udveksles over fremmede Telegrafbestyrelses Linier, opkræves intet Tillægsgebyr. Transitudgifterne bæres af Indleveringsbestyrelsen.

For de Telegrammer, der paa Afsenderens Forlangende omdirigeres fra den direkte Vej, anvendes de i det internationale Telegrafreglement fastsatte Gebyrer.

For hvert af de to Landes indenrigske Telegrammer, der paa Grund af en øjeblikkelig Afbrydelse af egne Forbindelser, maa passere det andet Lands Linier, for at naa deres Bestemmelsessted, tilkommer der ikke dette Land nogen Godtgørelse.

¹ This Convention came into force as from January 1, 1920.

² British and Foreign State Papers, Vol. 66, page 19.

Artikel 4.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphenvertrags und des dazu gehörigen Reglements finden, soweit nicht in den vorstehenden Artikeln abweichende Festsetzungen getroffen sind, auch auf den unmittelbaren Verkehr zwischen Deutschland und Dänemark Anwendung.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Übereinkommen tritt vom 1. Januar 1920 ab in Kraft. Von diesem Zeitpunkt ab erlöschen alle früheren Vereinbarungen über den telegraphischen Verkehr zwischen Deutschland und Dänemark.

Jeder der beiden Verwaltungen steht das Recht zu, das Übereinkommen zu kündigen. Erfolgt die Kündigung, so gilt das Übereinkommen von dem Tag an gerechnet, an dem sie ausgesprochen wird, noch auf ein Jahr.

Im gegenseitigen Einvernehmen können die Bestimmungen dieses Übereinkommens jederzeit ohne Kündigung abgeändert oder ganz aufgehoben werden.

Zu Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Verwaltungen dieses in deutscher und dänischer Sprache ausgefertigte Übereinkommen in zwei Exemplaren unterschrieben.

BERLIN, den 30. August 1920.

Für die Deutsche Telegraphenverwaltung.
(Signé) BREDOW.

KOPENHAGEN, den 30. Dezember 1919.

Für die Königlich Dänische Telegraphenverwaltung.
(Signé) N. MEYER.

Approberes
Ministeriet for offentlige Arbejder,
den 28. September 1920.
(Signé) M. N. SLEBSAGER.
T. F. KRARUP.

Pour certifier copie conforme.
Copenhague, le 16 mars 1923.

Ed. REVENTLOW.
Directeur au Ministère des Affaires étrangères.

Artikel 4.

Bestemmelserne i den til enhver Tid gældende internationale Telegrafkonvention med dertil hørende Reglement, finder, for saa vidt der ikke i foranstaaende Artikler er truffet afgivende Bestemmelser, Anvendelse ogsaa paa den direkte telegrafiske Forbindelse imellem Danmark og Tyskland.

Artikel 5.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Januar 1920. Fra dette Tidspunkt ophæves alle tidligere Overenskomster angaaende den telegrafiske Forbindelse imellem Danmark og Tyskland.

Enhver af de to Telegrafbestyrelser har Ret til at opsigse denne Overenskomst. Sker Opsigelse, gælder Overenskomsten endnu 1 Aar regnet fra den Dag, den er blevet opsagt.

Ved gensidig Forstaaelse kan Bestemmelserne i denne Overenskomst til enhver Tid uden Opsigelse blive forandret eller helt ophævet.

Til Bekræftelse heraf, har begge Telegrafbestyrelsens Befuldmægtigede underskrevet denne i det danske og tyske Sprog affattede Overenskomst i to Eksemplarer.

KJØBENHAVN, den 30. December 1919.

For den kgl. danske Telegrafbestyrelse.
(Signé) N. MEYER.

BERLIN, den 30 August 1920.

For den tyske Telegrafbestyrelse.
(Signé) BREDOW.

Approberes.

Ministeriet for offentlige Arbejder,
den 28. September 1920.

(Signé) M. N. SLEBSAGER. p. v. c
(Signé) GREDSTED. p. T. v.

Certifie la signature de M. Gredsted,
Chef de Bureau à l'Administration des Télégraphes
de Danemark.

Copenhague, le 6 janvier 1923.

(Signé) Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION.

No. 377. — CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK, SIGNÉE A COPENHAGUE LE 30 DÉCEMBRE 1919, A BERLIN LE 30 AOUT 1920.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Péetrograd, les soussignés ont conclu la Convention suivante, sous réserve de son approbation.

Article 1.

La taxe applicable aux télégrammes échangés directement entre le Danemark et l'Allemagne sera de 15 (quinze) centimes par mot, pour les télégrammes ordinaires. Conformément aux articles LXV et LXVII du règlement télégraphique international, les télégrammes de presse pourront être expédiés avec une réduction de 50% sur la taxe des télégrammes ordinaires.

Article 2.

La taxe établie à l'article 1^{er} pour les télégrammes ordinaires sera partagée entre le Danemark qui recevra 6 centimes, et l'Allemagne, qui recevra 9 centimes. En ce qui concerne les télégrammes de presse, la taxe perçue sera partagée par moitié entre les deux administrations des télégraphes. En ce qui concerne les télégrammes avec réponse payée, ou comportant des suppléments, il sera procédé au décompte suivant les dispositions prescrites par le règlement télégraphique international.

Article 3.

Aucune surtaxe ne sera perçue pour les télégrammes qui, à la suite d'une interruption des lignes directes reliant le Danemark et l'Allemagne, devront emprunter les lignes d'autres administrations télégraphiques. Les frais supplémentaires de transit ainsi occasionnés, seront à la charge de l'administration destinataire.

Les taxes afférentes à des télégrammes expédiés par une voie autre que la voie normale, seront les taxes établies par le règlement télégraphique international.

Si, à la suite d'une interruption temporaire des lignes servant aux communications intérieures de l'un ou de l'autre pays, les télégrammes intérieurs de ce pays devaient être acheminés par les lignes télégraphiques de l'autre pays pour parvenir à destination, ce dernier pays n'aura droit de ce fait à aucune indemnité.

Article 4.

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale actuellement en vigueur et de ses règlements annexes, seront également applicables aux communications télégraphiques directes entre le Danemark et l'Allemagne, sauf dispositions contraires contenues dans les articles qui précèdent.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 377. — TELEGRAPHIC CONVENTION BETWEEN DENMARK AND GERMANY, SIGNED COPENHAGEN, DECEMBER 30, 1919, AT BERLIN, AUGUST 30, 1920.

Under the terms of Article 17 of the International Telegraph Convention concluded at Petrograd the undersigned have reached the following Agreement which is subject to ratification.

Article 1.

Telegrams sent directly between Denmark and Germany shall be charged for at the rate of 15 (fifteen) centimes per word in the case of ordinary telegrams. Under Articles LXV-LXVII of the International Telegraph Regulations, Press telegrams may be sent for one half of the charge made for ordinary telegrams.

Article 2.

Of the charge fixed in Article 1 for ordinary telegrams Denmark shall receive 6 (six) centimes and Germany 9 (nine) centimes; for Press telegrams, each telegraph administration shall receive one half of these amounts. The money received for telegrams, including prepaid replies and other supplementary charges, shall be accounted for in the manner laid down in the International Telegraph Regulations.

Article 3.

No extra charge shall be made for telegrams which, owing to an interruption of the direct connection between Denmark and Germany, have to be sent over the lines of other telegraph administrations. The transit expenses incurred shall be borne by the administration receiving the telegram.

The charges for telegrams sent by a route other than the direct one shall be as laid down in the International Telegraph Regulations.

If owing to a temporary interruption of the inland connections, inland telegrams in either country, should have to pass over the other country's lines in order to reach their destination, the latter country shall not be entitled to any compensation.

Article 4.

The provisions of the current International Telegraph Convention, and the Regulations attached thereto, shall also apply to direct telegraphic communication between Denmark and Germany, except where otherwise provided in the above Articles.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 5.

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1920. A cette date, tous les accords antérieurs conclus entre le Danemark et l'Allemagne, au sujet des communications télégraphiques, seront abrogés.

Chacune des deux Administrations des télégraphes aura le droit de dénoncer la présente Convention. En cas de dénonciation, la Convention restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée.

Les dispositions de la présente Convention pourront être modifiées ou annulées en tout temps, d'un commun accord entre les Parties

En foi de quoi, les plénipotentiaires, désignés par les deux Administrations des télégraphes ont signé la présente Convention, qui a été établie, en double exemplaire, en danois et en allemand.

COPENHAGUE, le 30 décembre 1919.

Pour l'Administration royale des télégraphes danois.

(Signé) N. MEYER.

BERLIN, le 30 août 1920,

Pour l'Administration des télégraphes allemands.

(Signé) BREDOW.

Article 5.

The present Agreement shall come into force on January 1, 1920, from which date all previous agreements between Denmark and Germany regarding telegraph connections shall terminate.

Either telegraph administration shall be entitled to denounce this Agreement, in which case it shall remain in force for one year as from the date on which it has been denounced.

The provisions of this Agreement may be modified or annulled at any time by mutual agreement between the Parties.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of both Telegraph Administrations have signed this Agreement, which has been done in duplicate in the Danish and German languages.

COPENHAGEN, *December 30, 1919.*

(Signed) N. MEYER.

For the Royal Danish Telegraph Administration.

BERLIN, *August 30, 1920.*

(Signed) BREDOW.

For the German Telegraph Administration.

